

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Трансформации при переводе рассказа О. Генри "Персики"

*Игнатова Светлана Михайловна*

*Студент*

*Московский государственный гуманитарный университет им. М.А. Шолохова,*

*Иностранных языков и международных коммуникаций, Москва, Россия*

*E-mail: svetlana\_ignatova\_93@mail.ru*

Проблемы переводческих трансформаций являются в курсе теории и практики перевода уже традиционными. Многие ученые посвятили исследованию переводческих трансформаций свои многочисленные статьи и монографии, давая различные определения, но все они сходятся в том, что трансформация – это способ достижения эквивалентности исходного языка и переводящего путем преобразования языковых единиц [1]. В зависимости от характера единиц языка оригинала, переводческие трансформации подразделяются на: морфологические, синтаксические, стилистические, лексические и грамматические, каждая из которых имеет свои особенности. Рассмотрим их на примере произведения О. Henry “Little speck in garnered fruit” и его параллельном переводе под редакцией Е.Д. Калашниковой «Персики».

Первым типом переводческих трансформаций являются морфологические, включающие в себя замену одной части речи другой; особенности при переводе передачи значения артикля; морфологических категорий числа и рода.

Например, предложение:

· «*I had brought **him** to my mother's house*»[4], которое переводится так:

– «*Я привела **Бена** в дом своей матери*»[5], где мы видим, что местоимение *him* было заменено именем собственным Бен.

Следующим типом трансформаций служат синтаксические, представляющие собой изменения синтаксических функций слов и словосочетаний. К ним также относится замена английской пассивной конструкции русской активной.

В предложении:

· «*He hath been by the Tarantula*»[4] явно видна пассивная конструкция

Однако, при переводе, она была заменена русской активной:

- «*Тарантул укусил его*»[5], что является примером синтаксической трансформации.

Третьим типом переводческих трансформаций служат стилистические, основанные на преобразовании стиля текста с целью воссоздать в переводе тот же эффект, хотя часто переводчику приходится достигать этого, прибегая к совершенно иным языковым средствам, используя приемы замены и компенсации.

Например, предложение:

· «*...its very smell, a bouquet left by hundred years of rich food, rich wine, rich cigars and rich women...*» [4] при переводе имеет следующее значение:

- «*...ее атмосфера, аромат, источаемый на протяжении целого века роскошными обедами, дорогими винами, дорогими сигарами и роскошными дамами...*»[5], что отражает высокий уровень перевода.

Следующим типом являются лексические трансформации, представляющие собой отклонения от прямых словарных соответствий. К ним относят: добавления, опущения и замены.

Добавления. Английским предложениям свойственна компрессия, то, что ясно носителю английского языка, требует добавления в русском варианте, чтобы не выйти за рамки нормы русского языка.

Например:

- «*I saw a **face** watching me out of one of the upper windows*»[4], при переводе означает:  
- «Я увидел **лицо человека**, наблюдавшего за мной из одного из верхних окон»[5].

В данном примере читателю ясно, что наблюдать может человек, а не лицо. Поэтому при переводе пришлось сделать добавление.

Опущения. Этот прием перевода используется в случае избыточности информации, которая представляет собой нарушение норм русского языка.

Например, предложение:

- «*He leaned forward to take the paper*»[4], что в переводе означает:  
- «Он наклонился, чтобы взять бумагу»[5].

Понятно, что он наклонился вперед, поэтому при переводе используется опущение.

Замены. Данный прием широко используется в тех случаях, когда отсутствуют прямые словарные соответствия, поэтому необходимо найти вариант перевода, который подходит для данного контекста.

Например:

- «*The Kid's eye caught sight of a **window** that was lighted*» [4]..., что в переводе означает:

- «*Впереди показалась освещенная **витрина**, переливавшаяся*»[5]...

Дополнение **window** заменено подлежащим «витрина», сохраняя яркость и выразительность текста оригинала.

И, наконец, последним типом трансформаций при переводе служат грамматические, заключающиеся в преобразовании структуры предложения в процессе перевода в соответствии с нормами переводного языка, где могут заменяться и части речи, и члены предложения. Чаще всего это происходит одновременно. Согласно В. Н. Комиссарову к наиболее распространённым грамматическим трансформациям принадлежат:

Членение предложения – это членение с точки зрения его синтаксической структуры:

- «*The O'Callahan was about in his institution, looking for leaks*»[4].

- «*О'Кэллээн оказался на месте*»[5]. Он расхаживал по ресторану и наводил порядок.

Объединение предложений – способ перевода, при котором синтаксическая структура преобразуется путем соединения двух или более простых предложений:

- «*The only thing that worried me was our front door. It creaks like a bastard*» [5].  
- «*Одно лишь беспокоило – наша парадная дверь скрипит как оголтелая*» [5].

Грамматические замены – это перевод, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу перевода с иным грамматическим значением:

- «*Neither of them had ever seen a **yellow primrose** by the river's brim*» [4].

- «*Ни он, ни она никогда не видели, как **примула желтеет** на траве у ручейка*» [5].

В предложении прилагательное **yellow** заменено глаголом «**желтеет**», а дополнение **primrose** подлежащим «**примула**».

При переводе художественных произведений переводчику нельзя обойтись без трансформаций, которые заключаются в преобразовании внутренней формы слова или словосочетания или же ее полной замене для адекватной передачи содержания высказывания. Достижение адекватности в переводе связано с умением грамотно идентифицировать переводческую проблему и осуществлять необходимые переводческие трансформации. Именно поэтому в процессе перевода переводчику часто оказывается невозможным использовать соответствие слов и выражений, которые даются в словаре.

Проанализировав данное произведение, мы можем прийти к выводу, что переводческие трансформации не используются в чистом виде. Чаще всего они используются в комплексе из нескольких трансформаций, что обеспечивает более полный и правильный перевод.

### **Литература**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М.: Междунар. Отношения, 1975.- 241 с.
2. Голикова Ж. А. Перевод с английского на русский.- 4-е изд.- М.: Новое издание, 2008.- 222 с.
3. Комиссаров, В. Н. Лингвистика перевода. – М.: ЛКИ, 2007. – 165 с.
4. О. Henry “Little speck in garnered fruit”.- М.: 2003
5. О. Генри «Персики».- М.: 1989 (пер. Калашниковой)